

Teksten van liederen uit

Donna Marguerita

MATH
NIËL

Een operette uit drie bedrijven

Van

Muziek : Mathieu Niël 1909 – 1970

Tekst : Martin W. Duyzings 1916 – 1996



Donna
Marguerita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Alle auteursrechten berusten bij de Stichting Maniel . uigave 2017

Koor

1 Santa Monez

Van Punto del Rio tot ginds in Sevilla bruist het leven op je aan
hoor je wild de harten slaan,
daar danst de torero met vuur een bolero
tot er vonken flonkeren onder iedere mantilla,
men lacht er blij in de zon
en wie de stier overwon
die wordt bedolven met geld
en geteld als ware held

Refrein

Aan de blauwe baai van Santa Monez
daar klinkt muziek, bloeit romantiek en vloeit de wijn.
Aan de blauwe baai van Santa Monez
fluistert Jasmijn een zoet geheim: ik zal je trouw zijn.
Caramba , dans de flamenco en seguidilla,
Een Senor mint zo zijn donk're Nina.
Het ritme van de tamboerijn en castagnetten
trilt o zo vurig door dit bonte paradijs.

Toelichtingen:

Caramba, Spaanse aanmoedigingskreet

seguidilla, typische Spaanse dans.

Senor ofwel Spaanse mijnheer

Nina , betekent meisje maar kan ook een vrouwennaam zijn

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita

2

Toreador

De kracht der jeugd, die schuilt in dapp're daden,
zij jaagt het bloed, die doet de harten slaan.
O, wond're jeugd, jij lacht om de gevaren,
jij kent slechts moed, de jeugd gaat steeds vooraan.
Wat kan de jeugd aan rijkdom beter geven,
dan frisse kracht, die alles overwint?
Oh, wond're jeugd, zaai liefde in ons leven.
Maar ook een lach waarmee men harten wint.

Refrein

Toreador....je bent in de arena
de blijde jeugd in heel haar dadendrang.
Toreador....jij toont in de arena
't geheim van de jeugd, die aarzelt nooit lang.
Zo rood als het vuur van de capa
brandt steeds amor in ons hart.
o sterk als het staal der espada
straalt zonnig de jeugd in ons hart.
Toreador....jij bent in de arena
mijn grote held, voor jou slechts zingt daar heel mijn hart.....

Toelichtingen

Espada – degen van een stierenvechter

Capa – rode mantel van de stierenvechter

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita en koor

3

Oogstlied

Als men de fiësta viert,... en de sierra de dorpen siert,
als het volk door de straten zwiert.....in een bont carnaval,
dan leeft nog eenmaal het oude Andalucia,
dan vloeit de wijn als uit een rode waterval.
Als men de Jerez drinkt en van liefde en hartstocht zingt,
dan vergeet men zijn zorgen...tot morgen... en danst tot de volgende dag.

Refrein

Er is geen land zo charmant als Espana....

Als men fiësta viert in de sierra.

Er is geen man zo galant in Espana
als mijn Chico, wiens temp'rament geen grenzen kent.

Er is geen vino zo rood in Espana.....
als een botellia...uit Andalucia.

Caramba,...want nog laait hier ieder uur het oude Spaanse vuur
Ook op den duur dooft hier nooit het Spaanse vuur.

Toelichtingen

Botellia, een Spaanse wijn met hoog alcoholpercentage

Sierra betekent gebergte

Chico: Spaans voor jongeman of een jongensnaam

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita Don Antonio Baiano

4

Het sprookje Amor

Waar onder ruisend geboomte
het lied der gitaren weerklinkt,
vond ik waar ik steeds van droomde,
jij was daar, Nina, mijn kind.

Waar onder sterren en palmen 's avonds een copla weerklinkt,
daar nam je mij in je armen zei me, dat je mij bemint....

Stil wenkt van ver een blinkende ster,
zij knipoogt en glimlacht tevrede.
Zacht zingt gedwee dichtbij de zee
en heel de natuur zingt het mee:
't sprookje blijft waar, zegt hij dan tot haar,
't sprookje dat spreekt van Amor.
Wat ook vergaat..... 't sprookje bestaat,
't eeuwige sprookje Amor.

Toelichting

Copla (andaluzza) is een populair gezang gebaseerd op de dichtvorm copla

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Fric-Frac Gaston Lefève

5

Oui c'est la vie

Waar ik ook was; in Sjanghai, in Stockholm of Cherbourg
ik ervoer , comme toujours, c 'est l' amour.

Ik ben wel geen Adonis, maar ik min met bravour
à mon tour, chaque jour; oui c'est l'amour.

Vandaag heet zij Adèle, morgen Katja of Marie
Donna mijn esprit, hij telt gerust voor drie.

Dan heb ik nog in St.Denis een schat, zij heet Fifi
Oh-la-la-, ca c'est une poule...

Ik heb geen geld en ik ben geen held, en geen jeune premier
Oui...je sais, mais je suis cavalier.

Mijn rijkdom is alleen mijn esprit de Paris

Si...si....si....ma cherie c'est la vie.

MATH
NIEL

Donna
Margareta

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Don Antonio Baiano koor

6

Caramba !

Oh Donna kom vanavond naar de Rambla

Na zessen als cipressen slapen gaan
de snaren van gitaren slaan de samba
In lanen van platanen blinkt de maan.

Ied're torero....zwaait zijn sombrero
wanneer hij vurig naar de dansvloer rent.
Hij brult : caramba
en danst de samba
en niets meer remt dan nog zijn bruisend temparement.

Oh Donna kom vanavond naar de Rambla,
Mijn bloed is vuur en gloed,jij kleine vrouw.
Verschans je niet, en dans met mij de samba,
en luister als ik fluister: 'k hou van jou.

Aan de Rio Bamba.....in een bont decor,
dans en zing de samba....iedere Senior.
Hombre, dans de samba....kus een rode mond,
't ritme van de pampa.....raast de wereld rond.

Oh Donna elke avond op de Rambla
daar tel ik de libellen stuk voor stuk.
Gitaren lokken paren voor de samba,
na achten als wij smachten naar geluk

Toelichtingen

Rambla : hoofdpromenade in een Spaanse stad

Hombre : man

Rio :rivier

Sombrero : hoed met brede rand ,beschermt tegen zon

MATH
NIËL

2019

Donna
Marta
ita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

S

**Donna Marguerita Donna Catherina Uczudun John Brixter burgemeester
baritons**

7

Paradijs onder de platanen

Rood fonkelt de wijn van Andalucia.
Oiga mi, señor, por favor: un botellia.
Zacht fluistert een stem in Andalucia,
als de paso doble klinkt over de Sierra.
Paradijs onder de platanen!
Paradijs parel aan de zee!
[Altijd bloeit de wijn in Andalucia
Oiga señorita, wacht niet! Maar, drink mee!]

Goed is elke dag in Andalucia,
waar met sier en zwier men de stier velt, caramba!
Zoet is elke nacht in Andalucia,
waar men ieder uur mint met vuur, si caramba!
Dromenland onder de platanen!
Wonderland aan de blauwe zee!
[Rood vloeit steeds de wijn in Andalucia,
oiga mi Señor por favor: drink mee!!]

Refrein

De hemel lacht in al zijn pracht, in Andalucia!
Iedere Señor zingt van amor, met vuur en gloed.
De romantiek is er uniek, in Andalucia,
waar castagnetten knet'tren tot men dansen moet!!
En eeuwig jong is er de zon, in Andalucia.
Zij kleurt het land, maar ook het hart en het gemoed.
Daar in het paradijs van Andalucia,
daar leeft men het leven pas goed! Olé!!

Toelichtingen

Oiga betekent hallo..

Por favor is alstublieft / alsjeblieft , kom op

Don Antonio Baiano koor

8

Adios meisje!

Een chico slechts ben ik, en nergens
wacht roem mij, of rijkdom en geld.
Ik leef slechts vergeten,
en nergens ter wereld poseer ik als held.
Ik pluk slechts de wijn van de bergen,
mijn dorp is kleurrijk maar klein.
Doch zou ook mijn hart moeten sterven:
een 'grande' zal ik nimmer zijn.

Refrein

Adios! Meisje , de droom is uit;
het sprookje is nu verteld.
Geen bittere tranen,
geen snik van verdriet,
geen holle gebaren,
zij troosten mij niet!
Adios!, meisje mijn hart doet pijn
omdat er geen weerzien zal zijn.
Ik fluister ten afscheid: Buenos!, vaarwel!
De tijd heelt de wonden wel....

Toelichtingen

Grande is een belangrijk persoon
buenos : alle goeds

MATH
NIËL

Margherita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Burgemeester mannenkoor

9

Nitschewo!

Van Omsk tot Nizji-Nowgorod,
van Moermansk tot de Krim,
zegt men nog altijd: Nitschewo!...,
de rest die slikt men in!
En dreigt men met Siberië,
(dat komt nog wel eens voor!)
neem dan iets voor de zenuwen
en zing met mij in koor:

Refrein

Nitschewo neem de balalaika.
Nitschewo! Het leven is een spel.
Treur niet zo!, er is nog altijd wodka,
Treur niet zo!, al heb je kippenvel.
Neem je glas!, en verslind je kaviaar,
Broedertje !, tel toch het leven niet zo zwaar.
Want het leven van iedere Kozak,
duurt maar heel kort en 't eindigt met 'n smak!
Nitschewo!, en klim dan in je trojka.
Nitschewo!, daarboven lacht de maan,
zeur niet zo! en denk maar aan Petrovna,
Treur niet zo ! zij kijkt je lokkend aan.
Neemt zij een ander en krimpt je ziel van smart,
broedertje, morgen ligt zij weer aan je hart!.
Alles in het leven van iedere Kozak
duurt maar heel kort en eindigt met een smak!
Nitschewo!, neem de balalaika,
Nitschewo! Het leven is een spel!

Acht roebel voor een wodkakruik
drie moorden voor een baan
vier decoraties op je buik
Zo leef ik mijn bestaan!
En wie dit soort van levenskunst
niet grondig heeft geleerd
hij vrage om geen enk'le gunst
Hij wordt gelijkwideerd...

Toelichting Nitschewo is Russisch voor niets

10

Rien n'va plus

Ah! J 'aime beaucoup la France!..
Mens je weet niet wat je zegt!
Je serais une femme du monde!..
Non chérie ! dat staat je razend slecht,
Moet ik dan maar blijven dromen?
Ben ik dan voor niets gekomen?
Droom niet ma chérie, want alle dromen zijn slechts schijn,
ontwaken kan soms pijnlijk bitter zijn.

Het leven is een grote roulette.
Oui messieurs,
faites vos jeux! messieurs
Ieder heeft zijn kans om te zetten,
doe het nu,
rien ne va plus ! messieurs
Elk heeft steeds zijn kans en zijn nieten,
'rouge ou noir!', en eeuwig blijft dit spel.
Faites vos jeux, mes dames!,
't leven is geen drama,
waag gerust 'n kans, dan lukt het wel!

MATH
NIËL

2019

anna
ita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

John Brixter Fric= Frac

12

Piloten lied

Geen continent is ons onbekend!
Voor ons razen altijd de motoren.
Zwerven, trekken zijn we gewend,
richt het kompas! en geef maar gas,
de koers leidt naar nieuwe horizonten;
zet maar op tijd je neuswiel vast,
dan vlieg je veilig naar je doel.
Gistren daar, morgen hier
en voor de vliegenier
is er geen tijd om dan nog lang te treuren.
Zijn propellers jagen hem steeds voort:
dat is het lot van de piloot.
Geen oceanen en geen orkanen,
geen vrouw die piloten kan weerhouden.
Motoren trekken immer hun baan:
altijd lokt de horizon!!...

MATH
NIËL

Margareta

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Don Antonio Baiano

13

Oh, Marguerita

In Andalucia, onder de sterren en de maan
Marguerita Stond jij daar en keek mij aan.
Jouw donk're ogen *fonkelden* als rode wijn,
en in die ogen, daar zag ik toen een stil geheim.

In Andalucia, bij het vallen van een ster,
Marguerita, was jij daar en leek zo ver.
Jouw rode lippen lachten in de nacht,
en in je haren stak een roos en geurde zacht.

In Andalucia , bij het ritme van een dans,
Marguerita was daar, gaf jij me een kans.
Ik sprak van liefde, fluistrend zacht in je oor,
mijn hart mocht juichen, want je antwoord was AMOR!

Refrein

Oh Marguerita, als gitaren klinkt jouw lach
Oh bella mia, van jou droom ik dag en nacht.
Mijn hele leven ligt in jouw kleine hand.
Geluk glanst nog mooier dan de mooiste diamant.] 2x

MATH
NIËL

anna
Marguerita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Burgemeester koor

14

Souvenir

Soms klaagt mijn hart
Soms leven plotseling beelden uit een verleden
soms huilt mijn ziel om de herinnering van een lang vervlogen dag
die uit de verte lacht.

Soms spreekt opeens het leven om mij heen
woorden die nimmer verstomden ,
Soms klaagt mijn hart om alles wat verdween
omdat waarop mijn leven teert
maar nooit wederkeert.

Vorbij nu de rijkdom van mijn jaren
een souvenir slechts rest mij van mijn jeugd.
Mijn haar is grijs soms trager mijn gebaren
en in mijn hart lacht zelden jonge vreugd.

Vorbij is nu de rijkdom van zijn jaren
een souvenir slechts rest hem van zijn jeugd.
Zijn haar is grijs soms trager zijn gebaren
en in zijn hart lacht zelden jonge vreugd.

En sta ik straks ook aan mijn levensavond,
nog schijnt de zon in mijn herinnering,
wanneer ik mij aan zoete wijn lavend droom
van wat bruisend door mijn leven ging

MATH
NIËL

anna
ita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Don Antonio Baiano koor

15

In de Sierra Nevada



Stil en zacht
door de pracht
van een wondere nacht
klaagt mijn stem en niemand die haar hoort.
Als de wind
s'avonds zingt
en een tango weerklinkt,
weent mijn hart en niemand die het ziet.
Harten wenen zonder tranen, want ook tranen troosten niet
Er is niemand niemand die het ziet.
Duizend dingen wil ik zeggen maar verloren gaat elk woord er is niemand
niemand niemand die het hoort.
Een gedicht
is het licht
op je lieve gezicht
rijmt mijn hart, en niemand die het hoort.
Harten sterven zonder tranen, want ook tranen troosten niet!
Er is niemand , niemand die het ziet.
zonder doel,
het verzinkt in de poel
van mijn hart, en niemand die het ziet.
Harten sterven zonder tranen,
want ook tranen troosten niet.
Er is niemand niemand die het ziet.
Duizend zinnen wil ik wege, maar verloren gaat elk woord,
er is niemand niemand die het ziet

Refrein

In de Sierra Nevada
ligt een klein paradijs,

waar de weg naar Granada,
dan weer daalt dan weer rijst.

In de Sierra Nevada, waar mijn liefde begon,

daar zat zij bij een bron
in de gloed van de zon als een teer medaillon.

En nacht na nacht
klonk nog haar lach.

Ik zie haar nog steeds gaan

Slechts in mijn dromen, dag en nacht zie ik haar voor mij staan

In de Sierra Nevada
staar ik stil naar en ster,

want zoals deze ster
is glimlach zo ver ach zo eindloos ver....

MATH
NIËL

Margareta
Denna
ita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita burgemeester

16

Vaarwel

Men zegt adieu, bij een mijlpaal in het leven.
Men juicht vaarwel, als ginds de toekomst roept,
maar als men dan een afscheid heeft te nemen,
voelt men de pijn omdat men heengaan moet.

Men zegt vaarwel,... vaarwel aan het verleden,
want slechts wat morgen komt, dat lokt als de dageraad.
doch wat eens was en men prijs moet geven,
vraagt toch zijn tol als men vertrekken gaat.

Men zegt adieu.. en verbreekt de banden.
Men zegt vaarwel, en drukt een warme vriendenhand.

Men zegt vaarwel...doch lacht de toekomst ons nu tegen,
toch welt een traan.... omdat wat achterbleef.

Men zegt vaarwelen men verovert nieuwe wegen,
al rolt een traan om..dat wat achterbleef...

MATH
NIËL

Donna
Marguerita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita

17

Stille tranen

Twijfel scheurt mijn jonge hart, angst is om mij heen
soms voel ik een bitt're smart, en krimpt mijn ziel ineen.
Wond're klanken klinken zacht, lokkend en sonoor....
Dromen komen in de nacht, fluistrend in mijn oor.

Het leven schrijft in 's mensen hand, elk drama trekt zijn lijn.
Neemt men zijn lot in eigen hand, dan weent men in 't geheim.
Want sterker dan de mooiste droom, en lokkend klatergoud
is dat waarmee men metterwoon, vergroeid was, en vertrouwd.

Het leven ligt in 's mensen hand, elk mens volgt slechts zijn lijn.
Het lot krijgt toch de overhand, en wie zich tegen het noodlot kant,
hij oogst slechts bitt're pijn....

MATH
NIEL

Donna
Marguerita

OPERETTE
IN DRIE AKTES

Donna Marguerita Donna Catherina Uczudun

18

Plaza de Toros

Sta ik in Sevilla's arena, dan sleurt daar de hartstocht mij mee .
Mijn naam heeft een faam in de Sierra, men kent mij tot in Santa Fe.
Vecht ik in Sevilla's arena, dan ben ik geladen met moed.

Mijn blik is als vuur,
tot de stier op den duur
sterven moet.

Ben ik in de Plaza de Toros,
dan steekt in mijn capa een bloem,
jouw vingers omklemmen een rode roos,
je stem zegt vol spanning; salud...
Vecht ik in de Plaza de Toros, dan ben ik tot daden bereid,
en nooit word ik bleek
als ik mijn degen steek
tot de stier log en week, wijken moet.

Refrein

Kom met mij mee naar de arena, als men fiësta daar viert,
ga met mij mee naar Sevilla, als men daar de straten versiert
señorita mia.....

Rood is de wijn uit Granada,
bruin zijn de señorita's, en jong...
Zij juichen in koor voor elke matador
en zij zwaaien mantilla's rondom.....

Toelichting

Mantilla: Spaanse hoofdsliuier voor dames